



SEMI (札幌英語医療通訳グループ) の紹介 “Introduction to SEMI Services”

北間 砂織

会議(同時)通訳者、医療通訳者、北海道通訳者協会 代表
北海道大学・札幌医科大学・藤女子大学・東海大学 非常勤講師

SEMI (札幌英語医療通訳グループ)

<http://semi-sapporo.com/>

semisapporo@gmail.com

Facebook: SEMI(Sapporo Medical Interpreters' Group)

SEMI (札幌英語医療通訳グループ) の取り組み：医療面からの留学生等のサポートを目指して

<http://www.jasso.go.jp/sp/ryugaku/related/kouryu/2015/12.html> (「留学交流 SEMI」)

It is with sad heart that this email is now officially also a good-bye to you, Megumi and Shihoko, but also to Saori-san, and the entire SEMI group. Your group provides such great value to foreigners like me, and your kindness and patience is second to none. I am so happy that I have met so many of you (either in clinics, or during my presentation) and my encounters with you, even in the clinics, will stand out as a highlight of my 4 month stay in Sapporo. I will miss you and always remember this as a very good time. —From W.C.

From “Testimonials”, SEMI website

2009年4月設立 13名の女性による任意団体

現在は27名 (男性:1名 女性:26名)

主婦、英語教師、会議通訳者、歯科医、薬剤師、臨床検査技師、医療翻訳者、通訳案内士、医師など

(独り立ち) 通訳者の TOEIC 平均点： 933/990 点

通訳者：14名 研修中：6名 HPの管理：2名 アドバイザー：4名 休会：1名
勉強会：毎週開催、3時間程度。英語力、医学の知識、通訳スキルなどの向上を目指す。

SEMI 設立の趣旨

札幌および近郊に在住している外国人が医療機関を受診する際の通訳サポートを行う。SEMI 通訳を利用する患者からは料金を徴収せず、ボランティア対応。ただし、寄付があれば受けて交通費などに充てる。旅行者には通訳費用をお支払いいただいている。領収証を発行するので、海外旅行保険の会社へ通訳費用の請求が可能。

SEMI への依頼の流れ

患者から事前にメールで依頼を受ける。SEMI 会員のうち、経験の多い5名が交替でコーディネーターを務め通訳者をアサインしていく。初めてのクライアントには Request Form (通訳依頼書+Pre-session) と About Us (SEMI の説明) を送る。

SEMI 入会の条件

- ・患者の受診が平日日中であることから、原則として平日日中に活動可能であること
- ・英検 1 級、TOEIC900 点以上程度の英語力があること
- ・医療現場における外国人のための通訳サポートへの理解があること
- ・ボランティアでの活動がベースであると理解していること
- ・自分のために医学英語を勉強することだけを目的とせず、SEMI の活動に積極的に貢献できること

SEMI 入会后、しばらくは勉強会に専念し、ロールプレイなどのパフォーマンスから判断をして現場に出て行く。Code of Ethics 受講後、SEMI 通訳の見学→OJT を経て独り立ちしていく。研修の回数は個人の力量や内容の難易度などによって異なる。

行政との連携

(1) (公財) 札幌国際プラザ

- ・外国籍市民のための母子保健セミナーを共催 (2011年1月より現在まで)
- 母子保健に関するさまざまな情報の英語化のきっかけ

<http://plaza-sapporo.or.jp/files/babyontheway.pdf> (SEMI わが家に赤ちゃんがやってくる))

- SEMI 勉強会を札幌市の多文化共生事業の医療通訳者育成の委託事業と位置づけ、勉強会の費用の半額を負担 (2016 年 4 月より現在まで)

http://plaza-sapporo.or.jp/citizen_j/tabunka/medicalenglish.html (「札幌国際プラザ 医療通訳」)

- 医療従事者のための英会話セミナー (2017 年 6 月開催)
- SEMI 通訳者が行っていた区役所での各種手続き、保育所入所などについて、医療とは直接関係しないものは国際プラザのコミュニティ通訳へ

(2)札幌市保健所、保健センター

- 出産連絡票、赤ちゃんの予防接種の予診票の英語版を作成
- 札幌市の事業の一部 (訪問指導員による初妊婦・新生児家庭訪問など) への通訳同行など

北海道大学との連携

SEMI 利用者の 9 割が北海道大学の留学生、外国人研究者およびその家族

2013 年度より：留学生とその家族がクライアントの場合は交通費の半額支給開始

2014 年度より現在まで、日本学生支援機構の中島記念財団留学生地域交流助成金の採択

2014 年 10 月より現在まで、北海道大学スーパーグローバル大学創生支援の採択に伴い、SEMI との連携が拡充し、謝金 (3000 円/1 時間) の支払いを開始

病院との連携

職員として契約する→何か問題が生じたときに、病院の職員として守られる

(1) 勤医協札幌病院：入院助産制度の助産施設であり、留学生の出産が多い。

2009 年 10 月より現在まで、SEMI 通訳者 6 名がパート職員として個人契約を行っている。

札幌で「医療通訳者」を雇用した最初の病院ではないか？ 契約は産婦人科のみ、他の診療科はボランティア対応。イスラム教徒など特別な配慮が必要な患者に対して、病院全体で理解と経験がある。産婦人科で使用するさまざまな書類を英語に翻訳して使用している。

- 産婦人科問診票
- 妊婦健診自己負担額早見表
- 「HBs 抗原陽性」の妊婦さんへ
- 出産が近づいたら… (タイミングや病院への連絡方法など)
- すくすくパンフレット 入院の準備
- すくすくパンフレット おうちに赤ちゃんを迎えるために
- 各種検査料ご案内
- 逆子体操

- 50gGCT 糖負荷試験
- 75gGTT 糖負荷試験
- B 型肝炎ワクチンの接種について
- B 型肝炎母子感染予防説明用紙
- B 群溶連菌感染症
- 正常分娩入院診療計画書
- 帝王切開入院診療計画書
- 血液型不適合妊娠
- 帝王切開に関する説明
- 妊婦健診計画表
- 流産の処置を受けられる方へ(同意書)
- 家族計画
- 新生児聴力検査
- ビタミン K_s シロップ
- お母さんへの大切なお願い
- 当院で出産される方へ（出産費用）
- すくすくパンフレット 哺乳方法
- すくすくパンフレット 沐浴
- 産後のお母さんの注意
- 産婦人科投薬リスト
- 入院のご案内
- すくすくパンフレット 入院の時期
- 妊娠中の VTE 危険因子チェックリスト
- 妊婦クーポン利用者へ
- 麻酔同意書
- 立ち合い帝王切開に関する説明

(2) にれの杜クリニック：訪日外国人が旅行者透析を受けられるクリニック。
2015 年より、透析当日のみ契約を交わして職員という立場で通訳にあたる。

(3)北海道大学病院：日本エマージェンシーアシスタンスという会社からの委託で、陽子線治療などのために来日する患者のための通訳を、SEMI 通訳者が会社と個人契約をして行う。
同意書などの書類の英語化を何度も SEMI からお願いし、現在一部の書類の翻訳作業中。